

Iin Toochtli waan iin Teekwaani



El cuento del tigre y el conejo

José Antonio Flores Farfán

Versión náhuatl y español

Cleofas Ramírez Celestino

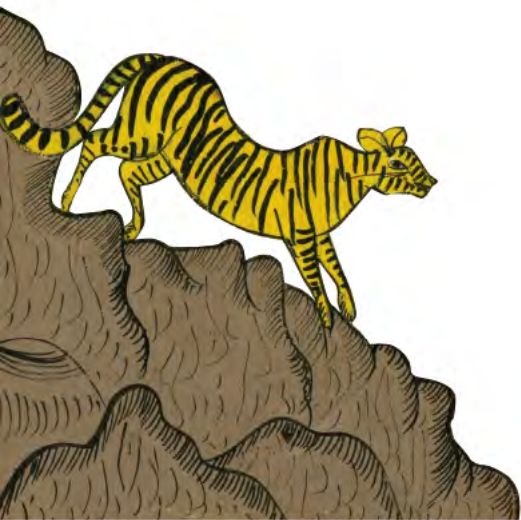
Recopilación, traducción e ilustraciones



Iin Toochtli waan iin Teekwaani



El cuento del tigre y el conejo



897.H01701 José Antonio Flores Farfán, vers. náhuatl y español / Cleofas Ramírez Celestino, recop., trad., ilust.
F222 lin toochtli waan iin teekwaani = El cuento del tigre y el conejo / José Antonio Flores Farfán y Cleofas Ramírez Celestino. –
2012 México : INALI : LINGUAPAX, 2012.
16 p. : il. col.
Texto en náhuatl y español
ISBN: 978-607-7538-72-1
1.Literatura náhuatl 2.Mexicano de Guerrero – Textos 3.Lenguas

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <mexicano de Guerrero>.

Primera edición: 2012

D.R. LINGUAPAX

Juárez 87, Col. Tlalpan, Deleg. Tlalpan, C.P. 14000, México, D.F.

Esta edición y sus características son propiedad del

D.R. © 2012 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Privada de Relox 16-A, 5º Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN: 978-607-7538-72-1

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en México



lin Toochtli waan iin Teekwaani



El cuento del tigre y el conejo

José Antonio Flores Farfán

Versión náhuatl y español

Cleofas Ramírez Celestino

Recopilación, traducción e ilustraciones



Kitowa katka see toochtli waan see teekwaani kwaak xaka kristianoh katkan. Ne kaan chaantia iin toochtli, nochipa noo umpa waaltemowaya see teekwaanyoolki para waaltlakwaaya. Waan iin toochtsiintli kwaak kitaya ye waaltemotiw un teekwaanyoolki yewa notlaloowaya para iitepasool. Yewaiika iin toochtli nochipa kwaalkaan nokwitewaya kwaalkaantsiin para tlakwaaya waan noo tlakwaaya kwaak ye yaya un teekwaanyoolki, kwaakoon okseepa tlakwaaya un toochtsiintli. Yewameh nesin ken iin toonahli wan iin tlapooyawihli.

Hace mucho tiempo, cuando no había hombres, había un tigre y un conejo. El tigre siempre bajaba por la casa del conejo a comer. Por eso el conejito prefería salir bien temprano, cuando amanecía y comer de día, cuando el tigre dormía. Y también comía cuando veía que el tigre se alejaba. Siempre que el conejito veía que ya venía el tigre, corría a esconderse en su madriguera. Eran como el día y la noche.



Un toochsiintli kipiaya miaak yoolki
iikniwaan: see koyootl, see oostotsiin, see
tlaalpitsoo, see masatl waan see moto'.
Waan kwaakoon un yoolkatsitsiinteh niman
noseentlaaliayan para onpaaxialoowayan.
Nochi melaa muumuwi iin teekwaanyoolki.

El conejo tenía muchos amigos, el coyote,
la zorra, el armadillo, el venado y la ardilla.
Estos animalitos siempre se juntaban para ir
a pasear. Todos le tenían miedo al tigre, por
ser un animal muy feroz y súper
carnívoro.



Waan seepa ookiiskeh sehseentetl ooyakeh oopaaxialootooh. Waan niman aaxtoopa oononamihkeh un koyootl waan un toochtli. Ookihlikeh un toochtli, ookihli un koyootl: “Toochtsiintli umpa waahlaw un teekwaanyoolki”. “Maaske, xkawa maa waahlaw”, ookinankihli iin toochtli. Un saan naniika panowa notlampa. “Aah kwaahli, kwaakoon”. Waan niman okseepa oononamik iiwaan un oostotsiintli. Waan noo ookihli: “Toochtsiintli, paihkuun waahlaw un teekwaanyoolki”. Waan noo okinankihli, kihlia: “Xkawiili maa waahlaw, yewa saan naniika panowa iipan nokeechpan”. Waan kihlia: “Aaah kwaahli kwaakoon”. Waan ihkoon nochimeh yoolki kimihlitiaya.

Una vez salieron por separado a pasear. Y entonces el conejo y el coyote se encontraron por ahí. Y como ya casi era de noche, el coyote quiso hacerle una broma al conejo, diciéndole que por ahí venía el tigre. Como el conejo era muy presumido, le dijo “No importa, déjalo que venga, ese nomás pasa por aquí, no tengo miedo”. “Ah, qué bien”, le dijo el coyote. Y lo mismo pasó cuando se encontró a la zorra, aunque esta vez sí era cierto que la zorra había visto venir al tigre, pues era casi de noche. Pero el conejo siguió de presumido, diciendo que a él no le daba miedo, a lo que la zorra contestó: “Felicidades”.

Y así presumía con todos los demás animales.



Waan iipan oksee toonahli iin moto' iitoonal yes. Iin yookatsitsiinteh ookekchiwili see ilhwił. Iin ostotsiin ookihli iin toochtsiintli, "Maa tian". Waan niman oonoseentlalikey iiwaan iin oksee yookatsitsiinteh, akin melaa oonoonotskeh, oonopaktikey waan wetskayan. Iin tlaalpitso ookinkelnamikiti iika iin teekwaani kas nesia yes waan yewaiika "Maa tlachiakaan kwahli", ookiminihli. Iin toochtsiintli ookito yewa xmaamaakasi iin teekwaanyoolki.

Al otro día era cumpleaños de la ardilla, y los animales le habían organizado una fiesta. La zorra le recordó al conejo de la fiesta, por lo cual se fueron rápido a donde estaban los demás, junto a una gran hoguera junto a la cual se calentaban, platicaban y divertían. El armadillo les recordó a todos que el tigre podía aparecer, por lo que había que estar muy alertas. El conejito volvió a decir que a él no le daba miedo.



¡Niman oones in teekwaanyoolki!
lin yoolkatsitsisinteh melaa
oonotlaloowasiwiitiweetskeh waan
ookalaktihkeh tlaaliitik. Kieamaan in toochtli
melaa kinekia charro yes nesiaya; saa umpa
oonokaw, xoonenen.

En eso, que aparece el tigre. Todos salieron
despavoridos y se metieron a un hoyo que
habían cavado para protegerse del tigre.
Pero el conejo quiso hacerse el valiente y no
se movió.



Ookipix suerte, pampa iin teekwaani
yooxwik katka, yootlakwaakah. Yewa saan
kinekia iipan in ilhwitl yes. Kwaak ookitak
iika nochi iin yoolkameh oocholohkeh,
ookikwaasnek iin toochtsiintli, akin
melaa melaa oomaamaakasik waan
oonotlaloowasiwiitiwets. Yewaiika iipan iiowi
miak iyewalkwitlatltsitsiinteh oonokawtikis.

Waan mela oowetskakeh kwaak
iin okseekimeh yoolkameh iin iiyoolka
iikniwaan ookitakeh iika iin toochtsiintli
nomoxixatinemia. Waan iin moto' melaa
ookinemili iika ihkoon melaa ye kipiaya iin
mas kwaaltsiin tlayookoolistli teh. Kiaaman
iin teekwaani ootsikwin iipan iin weyi tlitl
para kikwis iin toochtsiintli, yewaiika yewa
iin teekwaani oochichinaw waan yewaiika
oonokaw iika iiwaawaanalis.

Para su suerte, el tigre ya había comido y sólo quería ser convidado a la fiesta... Al ver que todos huían decidió lanzarse contra el conejo. El conejo salió despavorido, con tanto miedo que en su camino iba dejando bolitas de popó. Al observar la escena, los demás animales se morían de la risa y a la ardilla le pareció que era su mejor regalo de cumpleaños. Como el tigre saltó por encima de la hoguera para atrapar al conejo, se chamuscó, y así quedó con las rayas que le conocemos ahora.



lin Toochtli waan iin Teekwaani / El cuento del tigre y el conejo

Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de noviembre de 2012 con un tiro de 3000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel couché mate de 110 g para los interiores y cartulina sulfatada de 14 puntos para los forros. La coordinación editorial estuvo a cargo de Arnulfo Embriz, Christopher Morales y Héctor Curiel. Las fuentes que se utilizaron para su formación fueron Scala Sans 16/22pts.